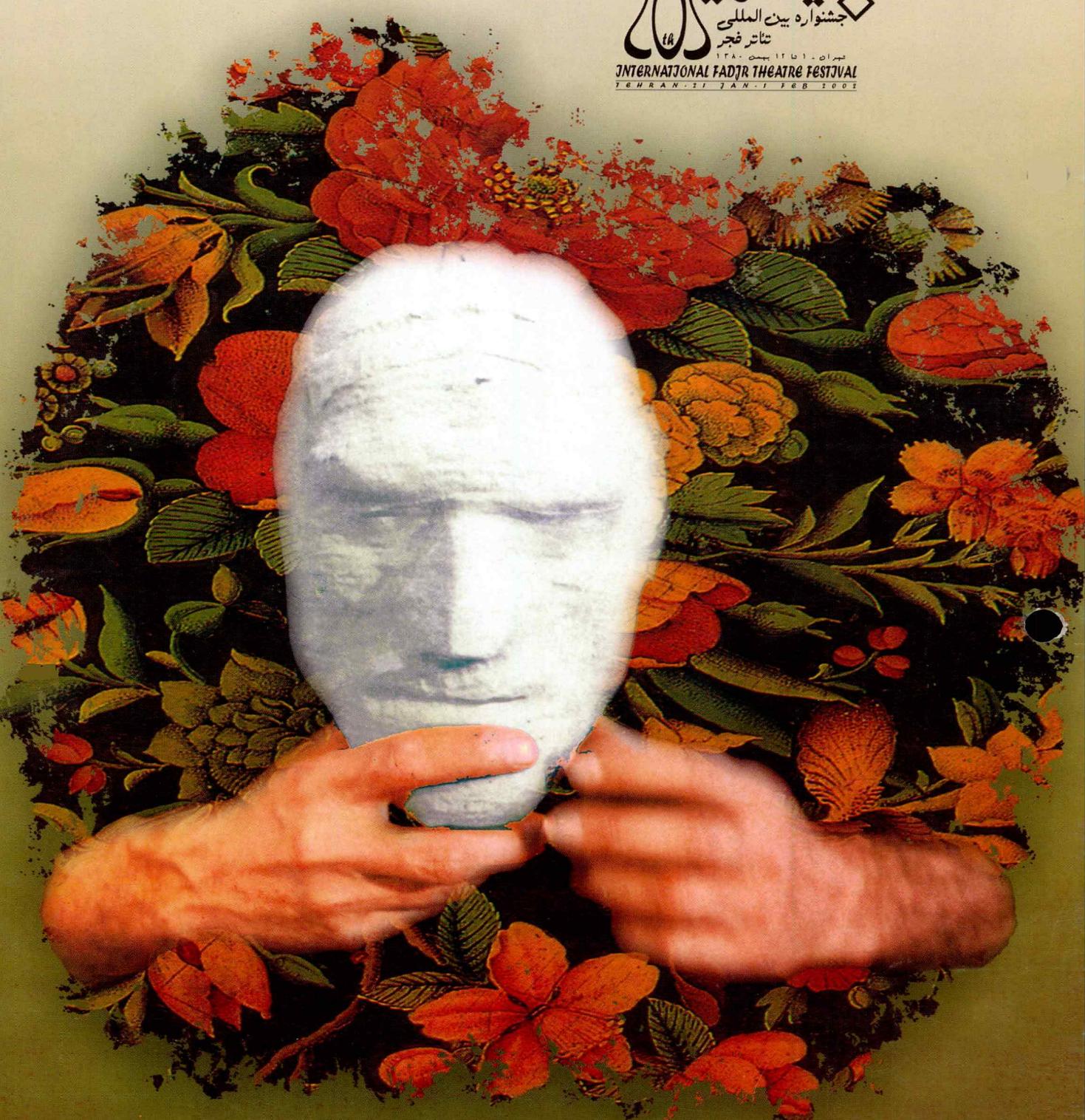


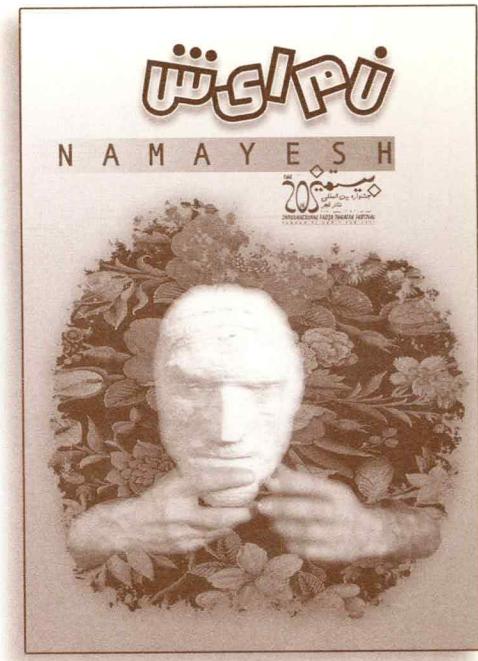
# ۱. شمس پو

N A M A Y E S H 10

سیمین  
جشنواره بین المللی  
تئاتر فجر  
۲۰۰۲  
THE  
INTERNATIONAL FADJR THEATRE FESTIVAL  
TEHRAN - ۲۱ JAN - ۱ FEB 2002



# نمایش



# نمایش

NAMAYESH

ویژه بیستمین جشنواره بین المللی تئاتر فجر  
تهران - ۱۲ بهمن ۱۳۸۰

سربیز ◇	لaleh تقیان :
طراح و مدیرفنی ◇	انوشیروان میرزائی کوچکسرانی :
متجمین ◇	اختر اعتمادی - آوا سرجویی - فرح یگانه :
عکس ◇	مریم محمدی - مهرانه آتشی - حجت ترصی - فرهاد سرافراز :
مسئول امور رایانه ◇	پرویز میرزا حسینی :
کامپیوتر گرافیک ◇	محمدعلی میرزائی :
حروف نگار ◇	فرزانه سرمدی - مهری غلامی - پانته آ میرزا حسینی :
لیتوگرافی رنگی ◇	جهاد دانشگاهی (واحد هنر)
چاپ جلد ◇	چاپ نخستین :
چاپ متن ◇	انتشارات نمایش :
همکاران ◇	علی اصغر دشتی - ایمان ذوقی - جواد تولمی - پریسا مهجر :
	هانی کیوان ثانی - شراره محمد خباز - فریما روحی نژاد
	مینا ساغر ویان

مقالات منتشره الزاماً مظفرات مرکز هنرهای نمایشی وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی نیست. نقل مطالب و عکسها باذکر مأخذ آزاد است. نمایش در چاپ و ویرایش مقالات و مطالعه وارد محتار است. مقالات رسیده به هیچ وجه مسترد نخواهد شد.

نشانی: تهران، خیابان حافظه، خیابان استاد شهریار (ارفع)، تالار وحدت، کد پستی ۱۱۳۳۴، انتشارات نمایش  
تلفن: ۰۵۱-۶۷۰۵۱۰۱ و ۰۵۱-۶۷۰۸۸۶۱ پست تصویری: ۰۳۴۸۵

<http://www.irannamayesh.com> ◇ [dac@neda.net](mailto:dac@neda.net)

النیاش  
انتشارات نمایش

Dramatic Arts Center



# جهانی بودن به چه معنی است؟

دو سال قبل به مناسبت روز جهانی تئاتر پیامی با عنوان "جهانی بودن به چه معنی است؟" از طرف "میشل ترامبله" نویسنده بزرگ کانادایی برای هنرمندان تئاتر در سراسر جهان فرستاده شد. در بخشی از این پیام نوشته شده بود: «برای جهانی کردن متن‌های نمایشی لازم نیست که مکان نوشته شدن آن دریافته شود، بلکه کافی است انسانیت مستر در آن و ارتباط با پیام آن و زیبائی ساختار آن به درستی درک شود.»

امروز که تئاتر ما می‌کوشد تا در صحنۀ تئاتر جهان جایگاه ویژه‌ای بیابد و توانانی‌هایش را در برابر هنر دیگر هنرمندان جهان بسیازماید، عبارت میشل ترامبله ارزش‌های خاصش را بهتر می‌نمایاند و لازم است که هنرمندان ما نیز برای ورود به عرصۀ جهانی هنر به مفاهیم درونی آنچه در پیام این مرد بزرگ نهفته است بیشتر بیاندیشند.

میشل ترامبله، این شخصیت بزرگ تئاتر جهان میهمان غایب بیستمین جشنواره بین‌المللی تئاتر فجر است. حضور او به عنوان کارگردان نمایش "آناتول فلد" فرصت غنیمتی است برای ما که با نحوه کارگردانی او نیز آشنا شویم و عدم حضورش به دلیل مشغله فراوان سبب غبن ما است که توانسته‌ایم با او از نزدیک آشنا شویم.

میشل ترامبله که چهار دکترای افتخاری دارد و شش جایزه جهانی را ریوده، بی‌تر دید یکی از بزرگترین ادبیات جهان امروز نیز هست، به طوری که در سال ۱۹۹۳ فرهنگ لغت آثار او نیز به چاپ رسید. بنابراین اجرای اثری با کارگردانی این شخصیت بزرگ جهان تئاتر را باید یکی از موفقیت‌های بزرگ بیستمین جشنواره بین‌المللی تئاتر فجر دانست. با این امید که این جشنواره و کشورمان همیشه مکانی برای مبادله فرهنگ‌ها و گفتگو میان بزرگان هنر تئاتر در جهان باشد.

چهارشنبه ۱۰ بهمن

Wed 30 Jan 2002

## در این شماره می‌خوانید

- |                                   |    |
|-----------------------------------|----|
| جهانی بودن به چه معنی است؟        | ۳  |
| اخبار جشنواره                     | ۴  |
| انتشارات نمایش منتشر کرد          | ۷  |
| ارتباط مقابل با تئاتر خارجی بسیار | ۸  |
| مشتب است                          | ۸  |
| میشل ترامبله                      | ۹  |
| در کتاب‌فروشی‌های انتشارات نمایش  | ۱۲ |
| برنامه‌های امروز و فردا           | ۱۳ |
| آمار                              | ۱۴ |
| معرفی گروه‌های خیابانی            | ۱۶ |
| بخش انگلیسی                       | ۱۸ |



# اخبار جشنواره

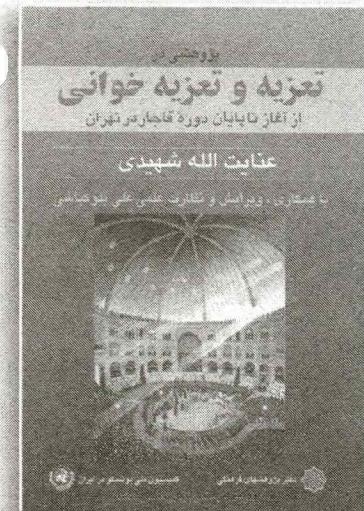
اطلاعیه

روابط عمومی کانون ملی منتقلین تئاتر ایران اعلام می‌دارم که آقای صادق خاموشی عضو پیوسته کانون به دلیل تخلف از اساسنامه و آثیتname کانون از تاریخ ۸۰/۱۱/۸ هیچگونه سمتی از طرف کانون ندارند. با توجه به اینکه نامبرده از دریافت حکم کانون استنکاف می‌ورزد و با جار و جنجال سعی دارد تخلفات خود را قانونی ارائه نماید و اظهارات کذب به هیئت مدیره کانون منتب می‌کند کانون ملی منتقلدان با پوزش از هنرمندان گرانقدر اعمال نامبرده را تقبیح نموده و اعلا می‌دارد که بر اساس رویه قبلی خود با نهایت احترام به هنرمندان فقط به نقد تکنیکی کارها برای رشد و اعتماد تئاتر ایران خواهد پرداخت. برخوردها، گفته‌ها و اعمال نامبرده هیچ ارتباطی با کانون ندارد.

امید که همه در کنار هم بتوانیم در راه رشد و اعتماد تئاتر ایران و کوشش و موفق باشیم.

روابط عمومی کانون ملی منتقلین ایران

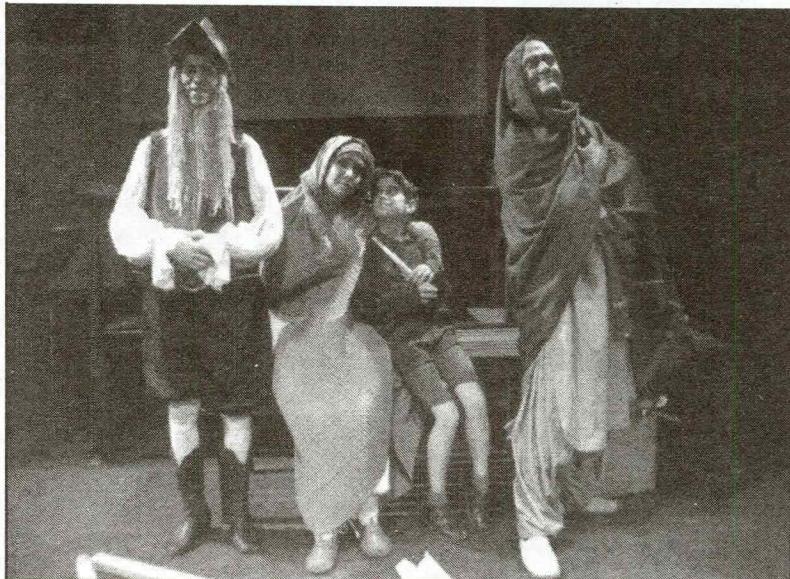
پژوهشی در تعزیه و تعزیه خوانی (از آغاز تا پایان دوره قاجار در تهران)  
نویسنده: عنایت‌الله شهیدی  
ویرایش و نظرات: علی بلوبکاشی



تهران: دفتر پژوهش‌های فرهنگی با همکاری کمیسیون ملی یونسکو در ایران، ۸۳۸ ص، ۷۵۰۰۰ ریال  
پژوهشی درباره شکل‌گیری، تحول و

## تئاتر تجربی، یعنی ریسک!

نگاهی به نمایش "بسه دیگه خفه‌شو" کارگردان: آتیلا پسیانی



تازه‌ای در صحنه است تا به موجب آن اتفاق، تازگی‌هایی هم بر تماشاگر آشکار شود و با دیدی دگرگون به تمایشی آثار تئاتر بیاید. البته باید گفت گروه که در هر اثر گروه‌هایی است که در طول زمان تماشاگران آشنا به کار خود را پیدا کرده است.

تئاتر کشور ما نیاز شدیدی به کشف و ارائه تازه‌های در گونه‌ها و شیوه‌های مختلف تئاتری دارد. در سال‌های اخیر هم گروه‌های تئاتر با تجربه و حتی جوان در صدد جستجوی این کشف تازه‌ها بوده‌اند. در یک مسیر مشخص قرار گرفتن گروه‌های جویا از تئاتر تجربی می‌تواند تلنگر و تحول‌های لازم را در تئاتر کشور ایجاد کند. در بروشور نمایش "بسه دیگه خفه‌شو" به همکاری اصل‌آبا یک قصه رویو نیست، خبر راهنگ معمول و قابل انتظارش را در نمایش حس نمی‌کند. اما با تازگی رویوست، با خلاقیت، با تصاویری گویا که ریشه در نمادها و نشانه‌ها دارد. پسیانی در درصد پائینی از اجراهای اخیرش دیالوگ را مورد استفاده قرار می‌دهد و در مابقی کار تصاویر بازیگران و

به هر حال "بسه دیگه خفه‌شو" جهتی تازه در تجارت تئاتر بازی محسوب می‌شده که با نگاهی به مسائل روز جهان و تصاویر تازه نمایشی در جستجوی خواسته‌های خود بود. هر چند این نمایش به طور خاص تمام انتظارات تماشاگران را برآورده نکرد، اما در اینگونه حرکات در دراز مدت تأثیرات شگرف و قابل توجهی را بر تئاتر خواهد گذاشت.

گروه تئاتر بازی شاید یکی از معتبرترین گروه‌های تئاتر کشور است که در سالیان متوالی توانسته خط سیر تجربی و جسارت آزمون و خطا را پیدا کند. این گروه که در هر اثر خود به دنبال تجربه‌ای تازه بوده، بعد از پشت سرگذاشت تجارب مختلف آرام در جهت تئاتر متكی بر تصویر و موسیقی در حرکت است. این شکل اجرایی که در "گنگ خوابیده" به نوعی وجود داشت در "بسه دیگه خفه شو" نیز ادامه پیدا کرده است. آتیلا پسیانی کارگردان این نمایش در روپرتو کردن تماشاگر با اثر خود سعی دارد ذهنیات و پیش‌فرض‌های او را وارونه و واژگون کند. تماشاگر وقتی در برابر صحنه پسیانی قرار می‌گیرد اصل‌آبا با یک قصه رویو نیست، خبر راهنگ معمول و قابل انتظارش را در نمایش حس نمی‌کند. اما با تازگی رویوست، با خلاقیت، با تصاویری گویا که ریشه در نمادها و نشانه‌ها دارد. پسیانی در درصد پائینی از اجراهای اخیرش دیالوگ را مورد استفاده قرار می‌دهد و در مابقی کار تصاویر بازیگران و وضعیت آنها را در صحنه، به همراه تصاویر ویدئویی از همان بازیگران بر پرده عمق صحنه نشان می‌دهد.

آزمایش در تئاتر تجربی یک ریسک است و پسیانی و گروه تئاتر بازی در آثار آزمایش‌هایی را صورت می‌دهد که ریسک پذیری بالایی دارند. پسیانی در اجرای آثارش در مرحله نخست به انتظار اتفاق

۴  
نمایش

کارکرد یکی از جلوه‌های پویا و اشکال زنده هنرهای نمایشی ایران، یعنی تعزیه، که یکی از عناصر میراث فرهنگی معنوی ماست و درباره موضوعهای تاریخی، اجتماعی، فرهنگی، هنری و ادبی تعزیه و تعزیه‌خوانی در ایران به طور اعم و در حوزه جغرافیای تهران و نواحی پیرامون آن، به طور اخص گفتوگوکرده است.

مطلوب کتاب اساساً بر اسناد و متون دست اول مربوط به تعزیه (بیاض‌ها، نسخه‌ها، چنگها، تذکره‌های خطی و چاپی مقتل نامه، سوگتامه‌ها) مربوط به دوره قاجار استوار است که از منابع شفاهی، رسالات و روزنامه‌ها و سفرنامه‌های سیاحان و جهانگردان خارجی گردیده است و در نوع خود کاملترین پژوهشی است که تاکنون در این زمینه صورت گرفته است.

\* خسارت و ازدحام جمعیت در شب نهم

بعد از اجرای نمایش لهستانی‌ها (پدر اوپو) کاری از کشور ایتالیا که در تالار وحدت اجراء شد، برای ازدحام جمعیت در قسمت ورودی تالار تابلوی اعلانات مورد هجوم قرار گرفت و موجب شکسته شدن شیشه‌های تابلو شد. این خسارات هم نشان از شدت علاقه مردم به تئاتر آنهم نمایش‌های خارجی دارد.

همچنین یکی از این علاوه‌مندان در اثر این ازدحام جمعیت در مقابل تالار از هوش رفت و سریعاً به بیمارستان انتقال یافت.

امروز در تالار قشقائی نمایشنامه «رام کردن زن سرکش» با کارگردانی داؤد تجھلی بیگی در دو سالن اجرا خواهد شد. اجرای کلامی منهای توفیقات اجرایی و تصویری تماشاگر خود را در فضاسازی حیرت‌انگیز و گیج‌کننده و صد البته نتیجه بخش قرار می‌دهد. زبان این نمایش، زبان رقص و تصویر و موسیقی بود زبان نقاشی و گرافیک و سینما، ترکیبی از هنرها در صحنه‌ای غیر مقرر خود را به جشنواره برسانند.

\* نمایش «رقص روی لیوانها» کار امیر کوهستانی از شهر شیراز به درخواست بسیاری از تماشاگران و میهمانان جشنواره که موفق به دیدن آن در تالار مولوی نشدند بار دیگر در سالن خانه نمایش اداره برنامه‌های تئاتر اجرا خواهد شد. این برنامه در تاریخ دهم بهمن ماه ساعت ۸ شب به اجرا خواهد آمد.

## نمایای پر از تکنیک و جادوی «وایت کایبن»

نمایش «وایت کایبن» شاید یکی از تازه‌ترین نمایشهایی است که در چند سال اخیر در بخش بین‌الملل جشنواره تئاتر فجر به روی صحنه رفته است. تازگی این نمایش از جهات مختلف و در مجالی دیگر قابل بررسی است، اما آنچه بر تازگی این نمایش می‌افزاید سرعت عمل گروه اجرایی در ارائه ذهنیت خود به زیباترین شکل و با توجه به امکانات موجود است. «وایت کایبن» از یک جهت تئاتری متمکن بر تکنیک و تعدادی تکنیسیون است و از طرفی با پشتونهای «سورثالیستی» به دنبال اجرایی تازه می‌گردد. از ابتدای نمایش و ورود تماشاگر، با قصاید تازه از صحنه روبرو می‌شویم که این صحنه در حین تازگی دارای سادگی نیز است.

به تدریج و هم‌زمان با شرایط موجود در نمایش و بصورت لحظه به لحظه تصاویری تازه با تکنیکهایی ساده و نتیجه‌ای پیچیده حاصل می‌شود.

در «وایت کایبن» بازیگر صحنه حکمرانی نمی‌کند، یا شاید به عبارتی دیگر این تنها بازیگر نیست که صحنه را در اختیار خود بگیرد. بازیگر در کنار نوع صحنه پردازی و ابزار و وسائل صحنه و چگونگی ترکیب آنهاست که معنی پیدا می‌کند. تابلوهای نقاشی که در مکتبی غیر واقع گرایانه به صورت مستحرک یکدیگر را دنبال می‌کنند. این نمایش دارای ظرافتهاز اجرایی است که با همراهی مداوم موسیقی و گریز از وابستگی کلامی منهای توفیقات اجرایی و تصویری تماشاگر خود را در فضاسازی حیرت‌انگیز و گیج‌کننده و صد البته نتیجه بخش قرار می‌دهد.

زبان این نمایش، زبان رقص و تصویر و موسیقی بود زبان نقاشی و گرافیک و سینما، ترکیبی از هنرها در صحنه‌ای غیر واقع گرایانه با نمادهایی قابل فهم اما تازه... «وایت کایبن» همانطور که بصورتی تازه خود را به تماشاگر شعرهایی می‌کند، بصورتی تازه هم از تماشاگر ارتباط می‌گیرد. نمایشی که بعد از خروج تماشاگر از سالن تصاویر متعدد خود را در ذهن تماشاگر باقی می‌گذارد. تصاویری با تزئینات رنگ و نور و موسیقی. این نمایش دارای طراحی هنری

دقیق و منحصر به فردی بود که با نورپردازی بسیار ظریف توانسته بود ذهنیات خود را بر بدنه صحنه حکاکی کند.

## توقف و سائل حبرنگاران

سالان اصلی تئاتر شهر در دو سالن اجرای نمایش وایت کایبن از کشور روسیه سخت‌گیری و شدت عمل خود را گسترش داد. به‌دلایل نامعلوم شب قبل خبرنگاران و عکاسان مطبوعاتی از جمله خبرنگاران و عکاسان بولتن داخلی جشنواره با دست خالی به دیدن نمایش رفتند و مجبور شدند وسائل خود را به شکل امنی به حراست سالان بسپارند.

البته در حین اجرا گاهی نور یکی دو فلاش از بالکن صحنه تایید که حاکی از زیرکی برخی عکاسان است.

حسین پاکدل در والس مرده‌شوران بو زمین نشست

شب گذشته رئیس مجموعه تئاتر شهر و عضو شورای بازیبینی بیستمین جشنواره تئاتر فجر برای بازدید مجدد تمایش والس مرده‌شوران به سالن چهار سو رفت.

ازدحام جمعیت و کم ظرفیت بودن این سالن باعث گردید تا برخی از تماشاگران با تشکیله و بدون آن بر روی زمین بنشینند که از جمله انان حسین پاکدل بود. شایان توجه است که ایشان تا پایان نمایش در سالن چهار سو حضور داشت و با دقت تمام نمایش را دنبال کرد.

یادداشتی بر نمایش «پدر اوپو» از کشور ایتالیا

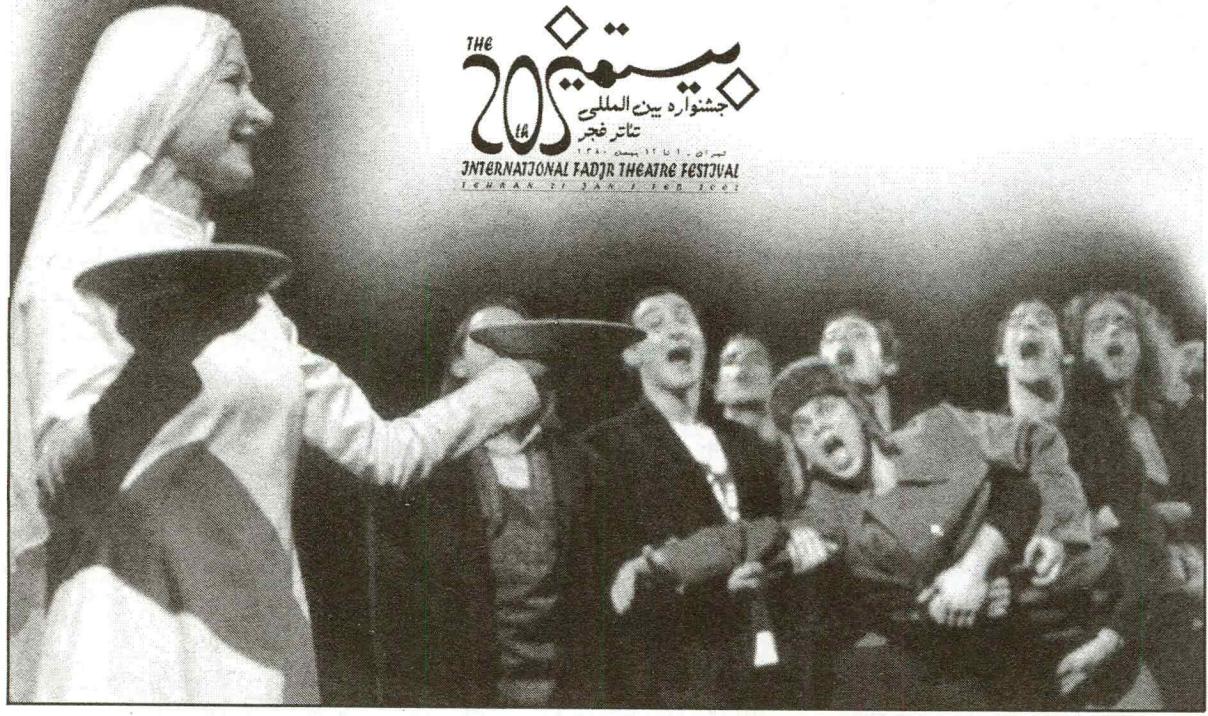
یکی دو روز دیگر جشنواره بین‌المللی فجر مراسم اختتام خود را برگزار خواهد کرد و این در حالی است که هیجان تماشاگران برای دیدار از برنامه‌ها هر روز بیشتر می‌شود، و برخی برنامه‌های جذاب و دلشیز در جشنواره براین علاقه‌مندی می‌افزاید.

گروه تئاتر «تئاتر دل آبله» Teatro delle Albe از کشور ایتالیا در نهیین روز جشنواره اثر مشهور «الفردواری» یا نام «پدر اوپو» یا «لهستانی‌ها» بر صحنه تالار وحدت اجرا کرد. این نمایش که به قول گروه یاد شده نمایش موزیکالی است از اسطوره‌ای اروپائی، اجرایی طنزآمیز و تماشائی از این اسطوره بود که کارگردان هوشمند آن «مارکومارینی» آن را با شیوه‌ای جذاب به اجرا آورد. او در این



# جشنواره بین‌المللی تئاتر فجر

THE  
INTERNATIONAL FADJIR THEATRE FESTIVAL  
TEHRAN 21 JANUARY 2003



جهانی دیگر است و ضرورت مطلق بیان اسطوره‌های پیش از مسیحیت است». عبارات این کارگردان توانایی ایتالیا درباره این نمایشنامه، نویسنده و معنای درونی اش در صحنه اجرای آن با شیوه‌ای نو، طراحی صحنه ساده و زیبا و بهره‌گیری از موسیقی و همخوانی بازیگران، تماشاگران را متحریر کرد و به وجود آورد. اما نمایش در اینجا خاتمه نمی‌یابد چون مفاهیم آن را می‌توان مدت‌ها در ذهن داشت و به آنها فکر کرد.

آفرینش پر تحرک و زیبای گروه تئاتر ایتالیائی تنها در درون اثر نهفته است و نمایش سراسر شادی است و طنزی جذاب. مارتینی درباره این نمایش گفته است: «لهستان ناکجا آباد است. لهستان سرزمینی تخیلی است که تاریخ ابو را به صورت جهانی بیان می‌کند. تمثیل‌های ابو را می‌سازد. الفرد ژاری با استفاده از فرهنگ عامیانه، استفاده از فرهنگ والا، استفاده از خرد فرهنگ‌ها و نگاهی به ریشه‌های برتوئی، زبان سلتی و لایه‌های زیرین این سرزمین، این نمایشنامه را نوشته است. مفهوم مرگ، کشف دائمی

نمایش از گروهی بسیار جوان و با استعداد استفاده کرده بود که تالار وحدت را با بازی‌های خوب، موسیقی دلنشیز و حرکاتی که حاکی از چاپکی و مهارت این جوانان در اجرای نمایش است به لرزه درآورد. مارکو مارتینی اسطوره‌ای اوپرا چنان زنده و امروزین برصغیره آورد که گویی از تاریخ معاصر جهان حرف می‌زند. پدر او بیویه خواست و تشویق و پشتیبانی مردم به قدرت می‌رسد و شیفتگی به قدرت سبب می‌شود تا مردم را فراموش کند و سبب تابودی شان شود. و طبعاً خود نیز از میان ببرود. اما این ترازدی تلح در

## آمار تماشاگران نمایش‌های سالنی بیستمین جشنواره بین‌المللی تئاتر فجر

مکان زمان	تالار وحدت	تالار بزرگ تئاتر شهر	تالار چهارسو تئاتر شهر	تالار چهارشنبه تئاتر شهر	تالار شنبه تئاتر شهر	تالار قشقایی تئاتر شهر
سه شنبه ۹ بهمن ماه	یک سالان ۱۲۰۰ نفر	سالان اول: ۵۹۵ نفر سالان دوم: ۶۴۰ نفر	سالان اول: ۲۰۷ نفر سالان دوم: ۱۷۶ نفر	سالان اول: ۱۶۴ نفر سالان دوم: ۱۶۷ نفر	والس مرده‌شوان کورش بویجانی	ساحر شدنی قدط الدین صادقی
تالار کوچک تئاتر شهر	تالار هنر	تالار سنتگلچ	سالان اول: ۱۱۵ نفر	سالان اول: ۱۱۵ نفر	وابت کابین گولوبوف	رام کردن زن سرکش داود فتحعلی بیگن
مدها سه‌هاراب سالیمنی سالان اول: ۹۵ نفر سالان دوم: ۱۰۲ نفر	لاس و خزال علیرضا اسماعیلی	دیروز امروز میرزاپی - ساسانی	سالان اول: ۱۸۰ نفر	مصادب ایاز عیار مهدی مکاری	سالان اول: ۲۳۰ نفر سالان دوم: ۱۹۵ نفر	بیان اول: ۱۷۳ نفر بیان دوم: ۱۷۳ نفر
تالار شهر	تالار هنر	تالار سنتگلچ	سالان اول: ۱۱۵ نفر	سالان اول: ۱۱۵ نفر	سالان اول: ۱۱۵ نفر	جمع
۵۶۸۸ نفر	بیان اول: ۱۷۳ نفر بیان دوم: ۱۷۳ نفر	بیان اول: ۱۱۵ نفر	بیان اول: ۱۱۵ نفر	بیان اول: ۱۱۵ نفر	بیان اول: ۱۱۵ نفر	بیان اول: ۱۱۵ نفر

## آمار تماشاگران نمایش‌های خیابانی بیستمین جشنواره بین‌المللی تئاتر فجر

### برگزار شده در روز سه شنبه ۱ بهمن ۸۰

آخرین پر ۷۰۰ نفر، امدادیان ۱۲۰۰ نفر (پارک دانشجو صالح شماعی) - سه‌هارابی دیگر ۱۰۰۰ نفر، (پارک دانشجو صالح جنوی) - زندان ۴۵۰ نفر، حضور ۴۰۰ نفر (پارک شهر) - این کهی ۲۰۰ نفر، کودک و جنگ ۱۵۰ نفر (پارک ملت) - آنجا انظرف... ۲۰۰ نفر، رستم چکید ۳۰۰ نفر (پارک لاهه بازار گل) - فریاد زندگی ۸۰۰ نفر، (پارک لاهه امپی تئاتر) - در انتظار مرگ... ۲۰۰ نفر، نبود حق ۱۰۰ نفر (پارک خواجه) - کسی می‌اید ۳۵۰ نفر (پارک بهمن) - روح لطفی ۲۰۰ نفر، عشق بازان ۱۵۰ نفر (پارک واژی) - شمین سین ۲۰۰ نفر، سبز پلاستیک ۱۵۰ نفر (پارک راه آهن) - طوز تهیه پشمک ۲۰۰ نفر، گذر ۳۰۰ نفر (پارک خیام) - چنگجویی ۱۵۰ نفر (پارک شهربیرون) - نمایش فروش ۵۰ نفر، گرسنگی ۵۰ نفر (پارک ساعی) - در انتظار خسرو ۲۰۰ نفر، تضمیر غرغ ۳۰۰ نفر (دانشگاه علامه طباطبائی) - دانشکده اقتصاد - گرسنگی ۱۵۰ نفر، نمایش فروش ۲۰۰ نفر (دانشگاه علامه طباطبائی) - دانشکده ادبیات - دانشکده اقتصاد - دانشکده روانشناسی - مرگ نمایشگر ۱۵۰ نفر، خر ۲۰۰ نفر (دانشگاه ایران) - سه‌هاراب دیگر ۲۰۰ نفر (دانشگاه تهران) - دار (کوی دانشگاه تهران) - زندان ۳۰۰ نفر (شهری شهید محلاتی) - همانی سپاسگذاری ۱۵۰ نفر (پارک اوتستا) - جمع تماشاگران ۱۰۶۵ نفر



## انتشارات نمایش منتشرکرد جشنواره نوزدهم از نگاه یک عکاس

نوزدهمین جشنواره بین‌المللی تئاتر فجر از نگاه یک عکاس  
19<sup>th</sup> International Fajr Theatre Festival  
Through The Lens of a Photographer



عکس‌های کن رینولدز  
Photographs by  
KEN REYNOLDS

کن رینولدز عکاس انگلیسی که سال گذشته در نوزدهمین جشنواره تئاتر فجر نمایشگاهی از عکس‌های تئاتری اش در تالار وحدت برگزار شد، از برنامه‌های جشنواره نیز عکاسی کرد و مجموعه عکس‌هایش را به مرکز هنرهای نمایشی هدیه کرد. سپس مرکز هنرهای نمایشی با همکاری سیف‌الله صمدیان هنرمند عکاس ایرانی منتخبی از عکس‌های یاد شده را به صورت کتاب در پیستمین جشنواره عرضه کرد. این کتاب در ۱۹۲ صفحه و با قیمت ۷/۰۰۰ تومان در کتابفروشی‌های انتشارات نمایش در دسترس علاقه‌مندان است.

کن رینولدز Ken Reynolds عکاس انگلیسی که زمینه اصلی کارش را عکسبرداری از صحنه‌های تئاتر جهان اختیار کرده است در نوزدهمین جشنواره تئاتر فجر در تهران حضور داشت و نمایشگاهی از آثار عکس‌های تئاتریش را همزمان با برگزاری جشنواره در سالن انتظار تالار وحدت به نمایش گذاشت. این عکاس هنرمند انگلیسی عکس‌هایش را به طریق سیاه و سفید می‌گیرد و معتقد است که عکس سیاه و سفید بیانگر احساسات موجود در صحنه برای تماشگر عکس‌ها است.

کن رینولدز در سال ۱۹۳۸ در سوئیسی ولز متولد شد. از سن پانیش به موسیقی، هنر و ادبیات علاقه داشت و در طول سفرهای بسیار موفق شد این عشق را با علاقه زیادی که به ذات همیشه متغیر طبیعت، چه شهری و چه غیر شهری داشت و با آن زوایای بصری که ایجاد حسن زمانی و مکانی می‌نماید در آمیزد. آثار وی کاملاً متأثر از مکان زندگی او است. فضای اقیانوس، مکان دوران کودکیش در تضاد با ساعت‌های آرام زندگی در پارک ریچموند و شلوغی و سر و صدای زندگی شهری لندن در سال‌های بلوغ و به دنبال آن تجارب گوناگون بصری و روانی نخست در گلاسکو و بعد تهران. حالا و بار دیگر در شمارکوئینزفری، در نزدیکی ادینبورگ (اسکاتلندر) زندگی می‌کند و با تجربه غنی که

خصوصی برای همراهی با نمایشگاه جان فریدن من "اجراهای مسکو" هارولد آلامدیک پرس

ادماریا ام دلگادو و پل هریتاج، "ارتبط با خدایان" منچستر یونیورسیتی پرس ۱۹۶۵ ماسکو تایمز اکتبر ۱۹۹۵، ۲۰۰۰، جولای ۲۰۰۰، سپتامبر ۲۰۰۰

نمایش‌هایی که توسط رینولدز عکاسی شده مالی دراما تئاتر و سنت پترزبورگ به کارگردانی لودون کوادموس - اجرا در بیننگی، آمستردام و مسکو

ستاره‌ها در آسمان صبح (نانتینگهم ۱۹۹۴) چخوف: باغ آبالو - اجرا در آمستردام و مسکو ۱۹۹۵

و... خلاصه‌ای نمایشنامه‌های شکسپیر که توسط رینولدز عکاسی شده‌اند.

هملت به کارگردانی ویکتور کرامر - سنت پترزبورگ ۲۰۰۰

هملت به کارگردانی رابرت استورو - مسکو ۲۰۰۰

شاه لیر به کارگردانی دیوید دویاشویلی - ۱۹۹۷

مکبث به کارگردانی ویتالی آنیسنکو - ادینبورگ ۱۹۶۶

مکبث به کارگردانی کاما گینکلاس - ۱۹۹۷

مکبث به کارگردانی رابرت استورو - ۱۹۹۷

در این سال‌ها جمع کرده است می‌تواند آثاری بس زیباتر را از انتظار داشت.

نمایشگاه انفرادی ۱۹۹۷-۱۹۹۹: تئاتر یونوگو رزایتیا، نمایشگاه

دانشی از عکس‌های رینولدز از کامگا گینکاس و هنریتا یانفسکلایاس ۱۹۹۵: رویای در نیمه شب زمستان، از اجرا میخائل تومانیشویلیز، در سالن باریکن لندن و ادینبورو

۱۹۹۲: راز منظره‌ها، اسکاتلندر، ادینبورو ۱۹۹۲: راز منظره‌ها، گالری کریدر، گلتراس، اسکاتلندر

۱۹۹۳: کالج هنر ادینبورو، اسکاتلندر ۱۹۸۱: سالن ملکه - ادینبورو

۱۹۸۲: فستیوال هنر ریکجاویک - ایسلند نمایشگاه گروهی

۱۹۹۷: عکس‌های تئاتر از روسیه، اکراین، بلاروس، لیتوانی و جورجیا، بوندر آلمان ۱۹۷۷

۱۹۹۸: میراث عکاسی ما، گنج کلکسیون ملی، موزه سلطنتی اسکاتلندر، ادینبورو

۱۹۸۸: گالری پرتره ملی اسکاتلندر (اسکاتلند نشان پرتره گالری) ادینبورو

۱۹۸۸: استیبلز گالری، ادینبورو

۱۹۸۵: نیکلسونز گاری، ادینبورو

۱۹۸۶: دوربین معاصر، گالری کالینز، گلاسکو انتشارات

کاتالوگ نمایشگاه منظره، چاپ به طور



## ارتباط متقابل با تئاتر خارجی بسیار مثبت است

گفتگو با کورش نریمانی کارگردان نمایش "الس مرد شوران"

به طور کلی این بده بستان‌های تئاتری کشور خودمان با تئاتر دیگر کشورها چقدر توانسته در سطح کلی تئاتر کشورمان و پیشرفت آن تأثیر بخذارد؟

نریمانی: ببینید ما به هیچ وجه نباید فراموش بکنیم که لاقل تئاتر معاصر ما به شکل کنونی یک هنر وارداتی است حالا ما کاری به آن شق تئاتر باستانی‌مان که هیچ چیز از آن در دستمان نیست نداریم ما حتی از تئاتر سنتی‌مان هم چیز زیادی در دستمان نیست و حتی اگر هم هست تجربیاتی است که گروه‌های مختلف انجام می‌دهند. اما از اتفاقاتی که در تئاتر دنیا افتاده است ما بی‌خبریم و با آن‌ها بیگانه هستیم. اتفاقاتی که در تئاتر دنیا افتاده است منطبق بر شرایط مکانی و زمانی آن جا است و این اتفاقات همین جوری به وجود نیامده است. اما نمایش‌هایی دیده شده است و این نمایش‌ها بازتابشان منتقل شده است به این طرف مرز و این جا یک جوری قطع ارتباط است بین تماساگر با تئاتری‌ها. ما باید پهذیریم که حضور بیشتر ما برای تماسای مستقیم کار کارما و اجرای کارها یاشان تأثیر بسیار مثبتی خواهد داشت امکانات بسیار محدود است ولی در همین حد هم خیلی بهتر از این است که ما هیچ چیز نداشته باشیم و دائم دور خودمان بچرخیم و در جا بزنیم. من فکر می‌کنم که این جریان قطعاً تأثیر مثبت خواهد داشت.

کارها تا آنجا که ممکن است مضمون معاصر باشد و اگر امکانش باشد شیوه اجرایی هم یک نوع شیوه‌های اجرائی نو و به نوعی تجربی است و خیلی هم تلاش می‌کنیم که تا آن جا که امکانش هست از نمایشنامه‌های خودمان استفاده بکنیم. نمایشنامه‌نویسی را هم همینطور تجربه می‌کنیم و به همین دلیل است که شاید این گروه به نظر پر کار می‌آید. این گره جزء آن دسته از گروه‌هایی است که در طی این چند سال اخیر سفرهای مختلفی را به خارج از کشور انجام داده است. این سفرها تا چه حد روی حرکت

گروه تئاتر معاصر تأثیر گذاشته است؟

نریمانی: خیلی. ببینید تجربیاتی که در سفرها دست داد مهمترینش ارتباط‌گرفتن با تماساگری است که زبان نمی‌داند. من فکر می‌کنم که یکی از معضلات نمایشنامه‌نویسی ما این است که ما خیلی به دیالوگ اهمیت می‌دهیم در صورتی که نمایش اسمش روی آن است یعنی قرار است ما چیزی را نشان بدهیم. پیش از آن که راجع به آن صحبت کنیم سفرهای خارجی برای خود من یک راه‌آورد داشت و آن این بود که من متوجه شدم که تا آنجایی که ممکن است ما به زبانی در نمایش دست پیدا کنیم که قابل فهم تر باشد. ما وقتی تئاترهای اروپائی را می‌بینیم که زبان آن رانمی‌دانیم از آن چیزی که می‌بینیم بالآخره می‌توانیم دریافتی داشته باشیم، و حتی گاهی می‌خندیم و گریه هم می‌کنیم در صورتی که نمی‌دانیم که موضوع کلی چیست اما در این جا تلاش براین است که در نمایشنامه‌ها موضوع را در دیالوگ مشخص کنند و برای همین است که ببینتر نمایشنامه‌ها ما می‌رود به سمت گفتاری شدن. این دستاورده بزرگی بود و ما در

"شب‌های اوینینون" که در آلمان نمایش دادیم این تجربه را کسب کردیم و تجربه موفقی هم شد.

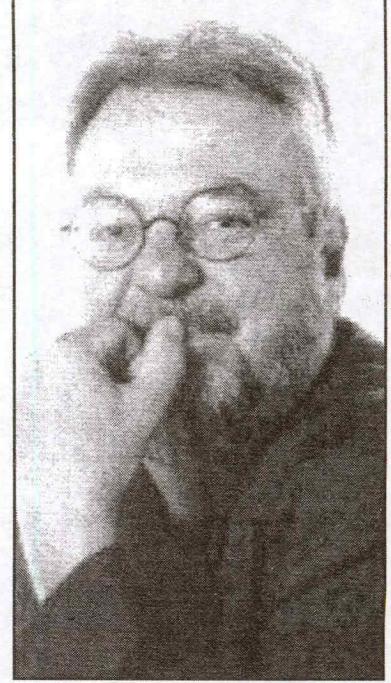
در مورد نمایش کمی توضیح بدید.  
نریمانی: این نمایش داستان یک مرد شورخانه است که زن و مردی این مرد شورخانه را می‌گردانند و آن جا یک مرد شورخانه متروک و قدیمی است و خیلی به ندرت مرد می‌آورند و یک مرد شور جوانی هم در این مرد شورخانه کار می‌کند که کارش در واقع مرد شوری نبوده است و یک مهندس بازیافت مواد است که از سر ناچاری از یک زمانی آمده است و با اینها کار می‌کند.

در مورد شکل و شیوه کار توضیح دهید.  
نریمانی: ببینید شکل و شیوه کار ما بیشتر همان شیوه‌ای است که ما در نمایش شباهی اوینینون دنبال کردیم و کوشیدیم به زیبایی شناسی صحنه و حتی الامکان تصویری کردن وقایعی که دارد اتفاق می‌افتد اهمیت بدهیم. یعنی پیش از آن که اصلاً روحی روان‌شناسی شخصیت‌ها کار کنیم بیشتر روی حرکت و بیان بازیگران و در صحنه پردازی کار کرده‌ایم تا آن جا که امکان دارد هر چیزی را خلاصه می‌کنیم و هر چیزی را تا آن جا که لازم است و به کارمان می‌آید استفاده کرده‌ایم.

به نظر می‌آید گروه تئاتر معاصر فعالیت‌های برنامه‌ریزی شده دارد. شکل برنامه‌ریزی و مسیری که این گروه تا به حال طی کرده، به چه صورت است؟

نریمانی: ببینید ما یک گروهی هستیم با چند کارگردان و با چند نویسنده، چون همه بچه هایی که در این گروه هستند خودشان به نوعی کارگردان هستند نمایشنامه هم می‌نویسند و بازی هم می‌کنند و اتفاقاً تعداد بازیگرهای ما داخل گروه خیلی کمتر از تعداد کارگردان‌های ما است برنامه‌ریزی ما هم به این شکل است که ما به هر حال چه برای جشنواره و چه در طول سال که اجراهایی خواهیم داشت روی یک چیزهای کلی به توافق می‌رسیم و آن هم این است که مضمون





# میشل تراملیه

## نمایشنامه‌نویس و کارگردان

ترجمه و چاپ شده‌اند. برخی از آثار او در فرانسه، انگلستان و آلمان نیز چاپ شده‌اند. آثار تراملیه اینک شامل بیست و دو نمایشنامه، سه کمدی موزیکال، یازده رمان، یک مجموعه قصه، سه مجموعه داستان کوتاه و هفت فیلم‌نامه است.

او حدود بیست نمایشنامه از آثار اریستوفان، پل زیندل، تنسی ولیامز، داریو فو، چخوف، گوگول، و دیگران ترجمه واقتباس کرده است. او همچنین ترانه‌هایی برای خواندن‌گان معروف کبکی نوشته است. و در سال ۱۹۸۹ منظومه‌ای را برای اپرا تنظیم کرده است.

آخرین نمایشنامه او به نام باز یکبار دیگر، اگر اجاهه بدهید اولین بار در تئاتر دوری‌دوورت اجرا شد و بالاصله نسخه انگلیسی آن به نام برای شادی دیدار دوباره او در تئاتر سنت‌تور نمایش داده شد.

در سال ۱۹۹۹–۲۰۰۰ آخرین نمایشنامه او در سرتاسر کانادا به نمایش در آمد.

میشل تراملیه در کانادا شش جایزه را از طرف شورای هنر کانادا نصیب خود کرده است. در عین حال نشان‌های بسیاری از جمله نشان شوالیه برای هنر و ادبیات فرانسه را در سال ۱۹۸۴ دریافت کرده در سال ۱۹۹۱ به نشان Officer ارتقا می‌یابد. در همین سال نشان شوالیه ملی کبک را هم دریافت می‌کرد.

او چهار دکترای افتخاری دارد. در سال ۱۹۹۹ میشل تراملیه گاورنر چنوار هنرهای نمایشی را نصیب خود کرده. درباره میشل تراملیه چندین کتاب نوشته شده است:

در سال ۱۹۹۳ کتاب دنیای میشل تراملیه توسط Cahier Théâtre با همکاری مونتوال و کارنیه بلژیک منتشر شد. در سال ۱۹۹۶ فرنگ لغت آثار او چاپ شد.

در سال ۱۹۸۷ نمایشنامه خواهران زیبا میشل تراملیه توسط انتشارات لیو فرانسه در بخش کتابخانه ارمانی تئاتر به عنوان یکی از پنجاه عنوان نمایشنامه‌ای که بایستی در کتابخانه هر فردی که علاقمند به تئاتر است، یافت شود، منتشر شد. اصالت سبک، وسعت و گستره توصیفات، همچنین نگاه عمیق میشل تراملیه به دنیا بیکی که در آن زندگی می‌کنیم، بسی شک او را یکی از نویسنده‌گان برجسته زمان ما ساخته است.

جشنواره‌های فیلم شیکاگو و کن نمایش دادند. پیش از این میشل تراملیه و آندره براسارد برای ساختن فیلم کوتاه (فرانس دور و شر، کارسون) با همدیگر همکاری کرده بودند و این فیلم برنده سه جایزه جشنواره نبوغ (Genie) کانادا در سال ۱۹۷۲ شد.

در سال ۱۹۷۸ انتشارات لماک ادیتور، شش رمان از میشل تراملیه را منتشر کرد که مجموعه وقایع صحنه مونت روایال Chroniques du Plateau (Mont-Royal) میشل تراملیه را به زبان انگلیسی ترجمه شدند و انتشارات انگلیسی تالن بوک آنها را در ونکوور منتشر کرد.

در سال ۱۹۸۶ انتشارات لماک رمان قلب کشف شده و جلد بعدی آن یعنی قلب آشفته را در سال ۱۹۹۳ منتشر کرد.

در سال ۱۹۹۰ داوزده داستان شرح احوال گونه به نام چشم‌اندازهای زنده، داستان‌های پسر جوانی بود که سینمای فرانسه، امریکا و کبک را کشف می‌کند انتشار یافت.

در سال ۱۹۹۲ مجموعه دوم این شرح احوال به نام دوازده اتفاق منتشر شد.

در سال ۱۹۹۴ فروشته شاخدار با الهای

آهنهن، را دستاورد او در عرصه ادبیات می‌دانند.

در سال ۱۹۹۵ شب پسران شاه پریان و در سال ۱۹۹۷ چهل و چهار دقیقه و چهل و چهار ثانیه چاپ شد.

در سال ۱۹۹۹ انتشارات لتناک آخرین اثر او را به نام هتل برویستول، نیویورک، آن وای منتشر کرد.

اکثر آثار میشل تراملیه در خارج از کبک با استقبال مواجه شده‌اند. نمایشنامه سلام سلام او در سال ۱۹۸۰ در نیویورک و در سال ۱۹۸۱ در توکیو اجرا شد. نمایشنامه خواهران زیبا در سال ۱۹۸۲ در شیکاگو و در سال ۱۹۸۹ در گلاسکو به نمایش در آمد. نمایشنامه هوزانی در سال ۱۹۸۷ در پاریس موقیت ویژه‌ای یافت. نمایشنامه‌های او در سرتاسر کانادا و امریکا و همینطور در انگلستان، فرانسه، آلمان، اسکاتلند، بلژیک، فنلاند، لهستان، اتریش، هلند، ایتالیا، سوئد، دانمارک، سویس، ونزوئلا، بربزیل، رومانی و ژاپن به نمایش در آمدند.

تمامی نمایشنامه‌های او و نیز سه رمان و

هنرمندان تئاتر به یاد دارند که دو سال قبل پیام روز جهانی تئاتر توسط هنرمند نزدیک کانادایی "میشل تراملیه" برای جمع مردمان تئاتر جهان فرستاده شد که در موسام روز جهانی تئاتر در ایران نیز قرات است.

خوب‌بختانه کار این شخصیت بزرگ تئاتری در مقام نویسنده و کارگردان امسال در بیستمین جشنواره تئاتر فجر به ایرانیان عرضه می‌شود. تماشاگران جشنواره شاهد کارگردانی او با اجرای نمایش "آناتول فلد" خواهند بود. به این مناسبت بیوگرافی این هنرمند بزرگ در زیر می‌اید:

میشل تراملیه از اوخر دهه ۱۹۶۰ نقش غالب در تئاتر کبک کانادا ایفا کرده است. اودر عین حال رمان‌نویس، مترجم و فیلم‌نامه‌نویس هم هست.

در سال ۱۹۶۴ او جایزه اول مسابقه نویسنده‌گان جوان را از طرف رسانه‌های عمومی کبک برگزار شده بود، به خاطر نمایشنامه قطار که در سال ۱۹۶۹ نوشته بود، خود اختصاص داد. در همین سال بود که با آندره براسارد کارگردان همیشگی آثارش، آشنا شد.

در سال ۱۹۶۵ میشل تراملیه نمایشنامه خواهران زیبا را نوشت که برای اولین بار در سال ۱۹۶۸ در تئاتر ریدوورت موتزال به نمایش در آمد. این نمایشنامه مورد استقبال تماشاگران و منتقدین قرار گرفت و در بسیاری از کشورها به نمایش درآمد.

در سال ۱۹۷۳ در محل L'Espace Cardin پاریس نمایشنامه خواهران زیبا را بهترین نمایشنامه خارجی و مهمترین اتفاق تاریخ تئاتر کبک ارزیابی کردند.

در سال ۱۹۷۷ میشل تراملیه اولین فیلم‌نامه سینمایی اش را به نام او یکبار در شرق بود نوشت که آندره براسارد آن را در سال ۱۹۷۴ کارگردانی کرد. در سال ۱۹۷۴ این فیلم را به عنوان فیلمی از کانادا در



میثماش ۲۰۰۵  
جشنواره بین المللی  
تئاتر فجر  
۱۳۸۴ - ۱۳۸۵ بهمن تهران

THE  
INTERNATIONAL FADJR THEATRE FESTIVAL  
TEHRAN ۱۳۸۴ - ۱۳۸۵ BEHMAN ۲۰۰۵

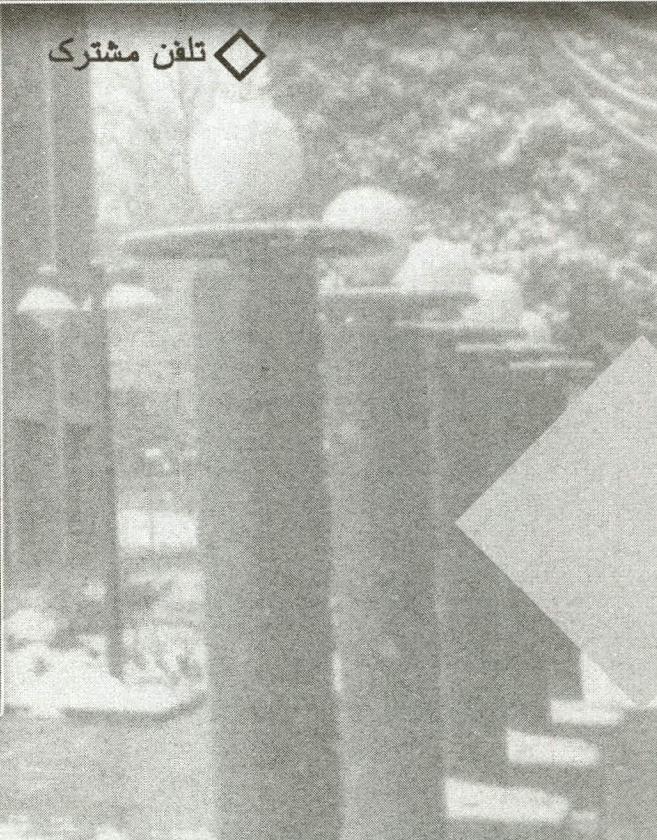
آخرین  
آن



فجر



تلفن مشترک





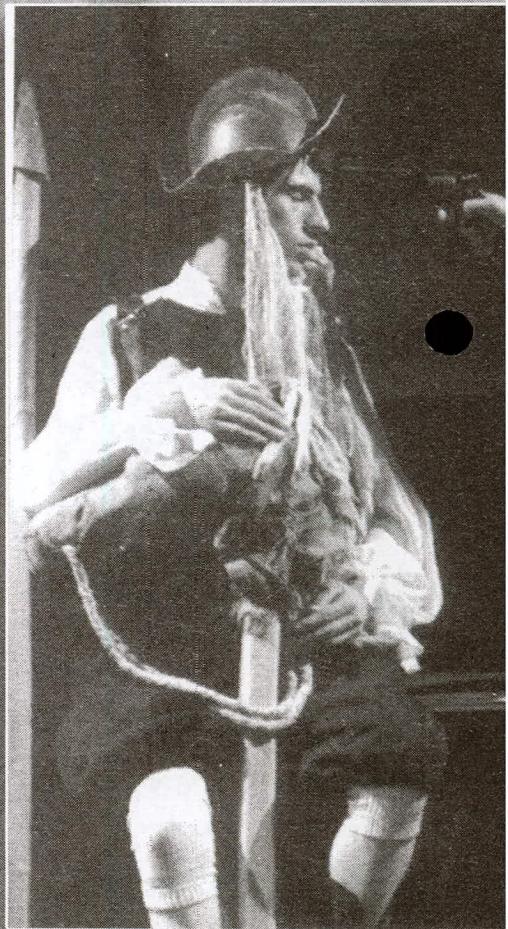
پیشنهاد

دعا عشق روی خرپشته

# لایه لای عکسها

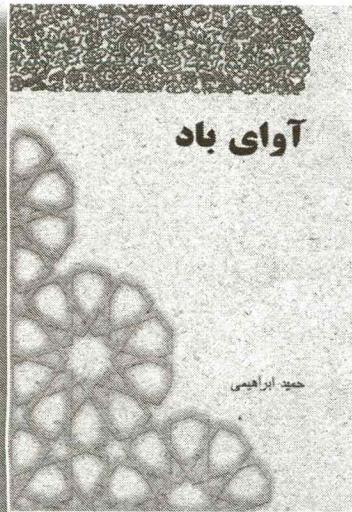


آنتیگونه



بسه دیگه خفه شو!

## در کتابفروشی‌های انتشارات نمایش



**آوای باد**

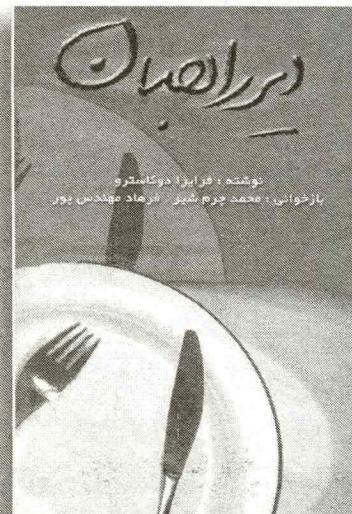
حیدر ابراهیمی

مذهبی)، ۱۳۸۰، ۴۰ ص. ۴۰۰۰ ریال  
نمایشنامه‌ای مذهبی و مرتب با وقایع  
عاشورا و شهادت امام حسین (ع) که عاقبت  
آنکه به امامشان پشت کرده و دل به زرو  
زیور دنیا بسته‌اند، می‌نمایاند.

صحنه

ماهنشامه تخصصی تئاتر، شماره ۵، ۷۸ ص.  
۴۰۰۰ ریال

شامل مقالات و گفتگوهایی درباره:  
رویدادهای تئاتر، بررسی پنج گنج نظامی  
گنجهای از دیدگاه هنرها نمایشی، پرونده  
یک هنرمند: فرهاد آتیش و نمایش شام اول،  
شام آخر، اوژن یونسکو، مبدأ تئاتر معنا باختی،



گفت و گو با رئیس مرکز هنرهای نمایشی  
درباره بیستمین جشنواره بین‌المللی تئاتر  
فجر، تکنیک‌های رمان نویسی در تئاتر،  
تئاتر بچه‌های مسجد و...

تئاتر خیابانی از بطن زندگی روزمره مردم  
و یا انگیزه‌های پرخاسته از شرایط زندگی  
معاصر شکل گرفته است گرچه بسیاری از  
منتقدان نمایش در تعاریفی که از تاریخچه  
تئاتر خیابانی با مفهوم امروزی آن ارائه  
کرده‌اند، ریشه آن را در مراسم آثینی روزگار  
باستان می‌دانند. در این کتاب سعی شده به  
پیشینه این گونه تئاتر و تجارتی که در  
کشورهای مختلف به دست آمده، پردازد و در  
کنار آن سه نمایشنامه خیابانی را به نام‌های  
"زن مستقل" یا مرده و غرورش، "آکومن"،  
"دست فردای ثابت" معرفی می‌کند.

هنرهای نمایشی

ماهنشامه تحلیلی، پژوهشی تئاتر، شماره ۲،  
۸۶ ص. ۵۰۰۰ ریال (ویژه بیستمین  
جشنواره بین‌المللی تئاتر فجر)  
شامل مقالات و گفتگوهایی درباره:  
بیستمین جشنواره تئاتر فجر در یک نگاه،  
گفت و گو با مجید شریف‌خدایی، ناگفته‌های  
هیأت انتخاب و بازبینی نمایش‌های  
جشنواره، از خانات تا سعادت لرزان مردان  
تیره‌روز، نمایش‌های بخش مسابقه، تأملی  
بر جشنواره‌های تئاتر کشور، تئاتر خیابانی و  
ظرفیت‌های آن، لوده بازاری عبث نمای  
یونسکو و...

دیر راهیان

نوشته: فریبا دوکاسترو  
بازهوانی و ترجمه: محمد چرمشیر، فرهاد  
مهندس پور  
نشر صنوبر و انتشارات نمایش، ۱۳۸۰، ۵۸۰۰ ریال

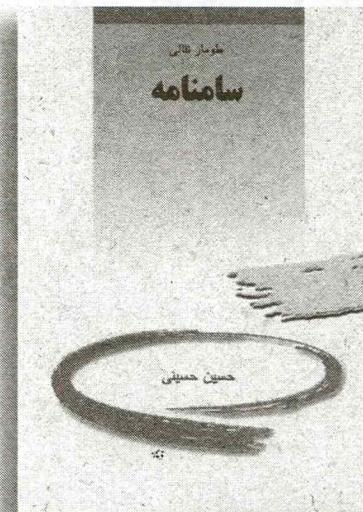
خطر بمباران دیری را تهدید می‌کند و  
تنها نوشتن جمله‌ای بر سقف، به آن مصنوعیت  
خواهد بخشید، جمله‌ای که علامتی است  
برای تشخیص دیر از کارخانه‌ای که هدف  
اصلی دشمن است و در آن چهارصد انسان  
بی‌گناه مشغول کارند و...

داستان ساده و بی‌افت و خیز دوکاسترو که  
با تمهدات تکنیکی نویسنده به رمانی کوتاه  
و تأثیرگذار بدل شده است با  
شخصیت پردازی دقیق آدمها در موقعیتی که  
در آن گرفتار آمده‌اند، به نمایشنامه‌ای موفق  
تبديل شده که مخاطب خود را تا به آخر

داستان حفظ می‌کند.

آوای باد

نویسنده: حمید ابراهیمی  
انتشارات نمایش (دفتر نمایش‌های



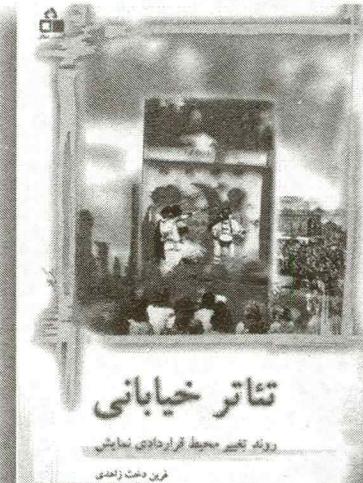
سامنname

حسین حسینی

طومار نقالی

سامنname طومار نقالی  
نویسنده: حسین حسینی  
انتشارات نمایش، ۱۳۸۰، ۲۴۸ ص.  
۸۵۰۰ ریال

سامنname بخشی از طومار نقالی است که  
به روایت دلاوری‌ها و رشدات‌های سام و  
خاندان او می‌پردازد. سام پدر زال و جد رستم  
سرسلسله دودمان پهلوانی است که در  
افسانه‌های حماسی ایران در خدمت منوچهر  
شاه می‌زیسته و حوادث و رویدادهای  
هیجان‌انگیز و شگفت زندگیش سینه به سینه  
از سوی نقانق نقل شده و به ما رسیده است  
این طومار یکی از قدیمی‌ترین و معتربرین  
نسخ موجود است.



تئاتر خیابانی

روند تغییر محيط قواردادی نمایش

فرید دکا است

تئاتر خیابانی "روند تغییر صحته قواردادی  
نمایش".  
نویسنده: فریدن‌دخت زاهدی  
نشر گفتمنان خلاق، ۱۳۸۰، ۲۶۳ ص.

# برنامه‌های امروز و فردا

- نمایش آئینی موسیقایی از استان مرکزی، اراک پنجشنبه ۱۱ بهمن ۱۳۸۰: عروس برون، نمایش آئینی موسیقایی استان همدان، همدان برنامه گافون ملی منتقلین چهارشنبه ۱۰ بهمن ۱۳۸۰: نقد و بررسی نمایش محاله فکر کنید، اینجوری...، توسط: بهزاد صدیقی، صادق خاموشی، سعید تشکری نقد و بررسی نمایش شکسپیر - خون ۲۰۰۳، توسط: صمد چینی فروشان، مهبدود مهرنوش، روزبه حسینی پنجشنبه ۱۱ بهمن ۱۳۸۰: نقد و بررسی نمایش شهادت خوانی قدمشاد مطرب تهرانی، توسط: بهزاد صدیقی، صادق خاموشی، سعید تشکری نقد و بررسی نمایش نه فرتی تی، توسط: مسعود توکلی، مهرداد ابروان، بیتا ملکوتی ۵ جوانمرد قصاب اراک معین البکاء: حسن مجلى نسب سوپرست: قدرت الله فتحی قصابی در کوفه گوشت نامرغوبی را به کنیزی که در خانه یک بی بی به خدمتگذاری مشغول است می فروشد. بی بی گوشت را نمی پسندد و آن را توسط کنیز به قصابی باز سی گرداند. این عمل سه بار تکرار می شود تا آنکه حضرت در کوچه های کوفه کنیزی را می بیند که مشغول گریه و زاری است و روی به خانه رفتن ندارد. حضرت به قصابی می رود و با قصاب صحبت می کند اما قصاب برخورد مناسبی با حضرت ندارد. سراججام قصاب در می یابد که او حضرت علی (ع) است و قصاب او را نشناخته و دست خود را با ساطور قطع می کند و بالآخره حضرت دست قطع شده قصاب را به اباز می گرداند.
- حسینیه طرش
- ۳۰، نویسنده: میلاد اکبرنژاد، کارگردان: عباس اقسامی، ساعت ۱۶/۳۰ و ۱۸/۳۰ پنجشنبه ۱۱ بهمن ۱۳۸۰: کسی به سرهنگ نامه نمی نویسد، نویسنده: والتر اکوستا، کارگردان: داوود دانشور، ساعت ۱۶/۳۰ و ۱۸/۳۰
- تالار هنر چهارشنبه ۱۰ بهمن ۱۳۸۰: سرباز (بوشهر)، نویسنده و کارگردان: ایرج صغیری، ساعت ۱۶ و ۱۸ پنجشنبه ۱۱ بهمن ۱۳۸۰: سرباز (بوشهر)، نویسنده و کارگردان: ایرج صغیری، ساعت ۱۶ و ۱۸
- تالار سنتگلچ چهارشنبه ۱۰ بهمن ۱۳۸۰: شام شب طولانی از کشور سوریه، نویسنده: تورنتن وايلدر، کارگردان: سامر عمران، ساعت ۱۸ پنجشنبه ۱۱ بهمن ۱۳۸۰: شام شب طولانی از کشور سوریه، نویسنده: تورنتن وايلدر، کارگردان: سامر عمران، ساعت ۱۸
- تالار مولوی چهارشنبه ۱۰ بهمن ۱۳۸۰: اکادمی خنده از کشور روسیه، نویسنده و کارگردان: لوئیس ریخیل گر، ساعت ۱۵ و ۱۷
- پنجشنبه ۱۱ بهمن ۱۳۸۰: اکادمی خنده از کشور روسیه، نویسنده و کارگردان: لوئیس ریخیل گر، ساعت ۱۵ و ۱۷
- حسینیه طرش (تعزیه های علوی) چهارشنبه ۱۰ بهمن ۱۳۸۰: حضرت علی (ع) در نخلستان از شیراز، معین البکاء: رضا حیدرپور، سرپرست: اسدالله زارعی ساعت ۵ بعداز ظهر پنجشنبه ۱۱ بهمن ۱۳۸۰: جوانمرد قصاب از اراک، معین البکاء: حسن مجلى نسب، سرپرست: قدرت الله فتحی، ساعت ۵ بعداز ظهر
- فضای باز تالار شهر چهارشنبه ۱۰ بهمن ۱۳۸۰: بیل گردانی،
- تالار وحدت چهارشنبه ۱۰ بهمن ۱۳۸۰: پدر او بواز کشور ایستالیا، نویسنده: آلفرد جری، کارگردان: مارتینی، ساعت ۱۹ پنجشنبه ۱۱ بهمن ۱۳۸۰: کمپیرک جادو، نویسنده و کارگردان: تاج بخش فنانیان، ساعت ۱۹
- تالار شهر - سالن اصلی چهارشنبه ۱۰ بهمن ۱۳۸۰: آنا تول فلد از شور کانادا، نویسنده: هرولوش، کارگردان: میشل ترامبله، ساعت ۱۷/۳۰ و ۲۰/۳۰ پنجشنبه ۱۱ بهمن ۱۳۸۰: آنا تول فلد از کشور کانادا، نویسنده: هرولوش، کارگردان: میشل ترامبله، ساعت ۱۷/۳۰ و ۲۰/۳۰
- تالار شهر - سالن چهارسو چهارشنبه ۱۰ بهمن ۱۳۸۰: دشمنان جامعه سالم، نویسنده: محمد اسکندری، کارگردان: منیزه محامدی، ساعت ۱۸ و ۲۰/۳۰ پنجشنبه ۱۱ بهمن ۱۳۸۰: شهادت خوانی قدمشاد مطرب در تهران، نویسنده و کارگردان: محمد رحمانیان، ساعت ۱۸ و ۲۰/۳۰
- تالار شهر - سالن سایه چهارشنبه ۱۰ بهمن ۱۳۸۰: نویسنده: چیستا ربی، کارگردان: سیما تیرانداز، ساعت ۱۷ و ۱۹/۳۰ پنجشنبه ۱۱ بهمن ۱۳۸۰: روز رستاخیز، نویسنده: چرمشیر و مهندس پور، کارگردان: فرهاد مهندس پور، ساعت ۱۷ و ۱۹/۳۰
- تالار شهر - سالن فضانی چهارشنبه ۱۰ بهمن ۱۳۸۰: ما خیلی خوشبختیم از کشور افغانستان، نویسنده و کارگردان: نجیب الله، ساعت ۱۷ و ۱۹/۳۰ پنجشنبه ۱۱ بهمن ۱۳۸۰: نه فرتی تی، نویسنده و کارگردان: جلال تهرانی، ساعت ۱۷ و ۱۹/۳۰
- تالار شهر - سالن کوچک چهارشنبه ۱۰ بهمن ۱۳۸۰: شکسپیر - خون



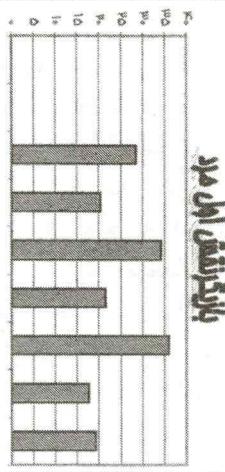
دفتر طبع و انتشار

# نتاچه آرای کماسکران بیسیمیان مشمیاره بین المللی تئاتر فجر

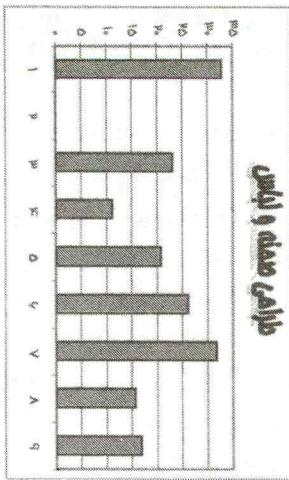
دیشیش ۸/۱۰/۲۰۰۲

۱- مادله برادر آگو ۴- مادرجه علی- پائیز ۳- آن ... ۵- راه کردان زن ...  
۶- شاهدی های خودا ۷- آخوند مهارید ۸- مهاسن ۹- آقا گردی

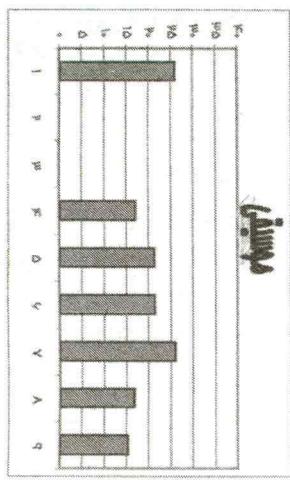
طراحی صدهم و پانز



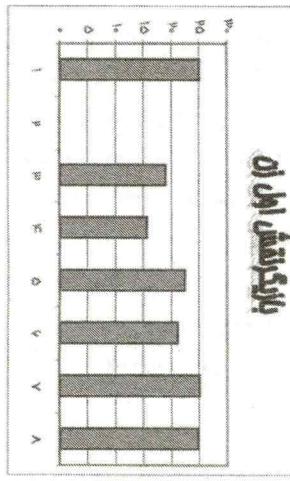
پالاتش اولیه



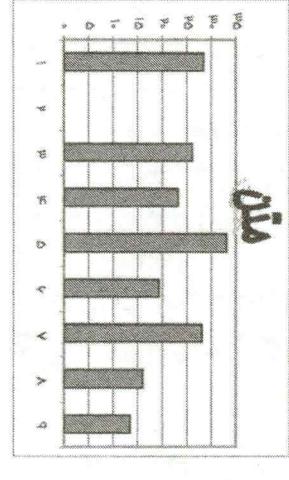
طراحی صدهم و پانز



کاردالی



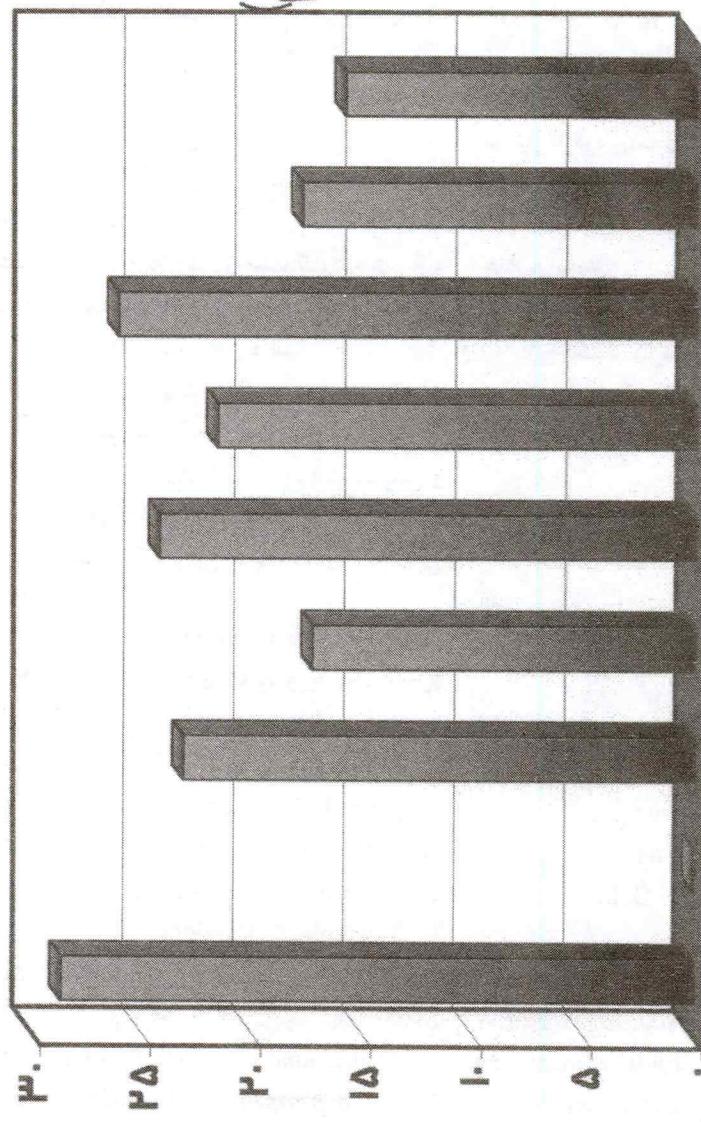
کاردالی



مهدی

## نتایج آرای تماشکاران در باهی نمایش های دوشنیه ۸/۱۱/۰۸

با احتساب میانگین امتیاز متن-کارگردانی-بازیگری-طبلوی سهند و لباس



- ۱- کارگردانی آنها (زبه اول)
- ۲- بازیت کاربرد (جز انشا)
- ۳- پائید (زبه چهارم)
- ۴- مادرهمه آن اسفندیار (زبه هفتم)
- ۵- (اه) کردن آن سرگشش (زبه سوم)
- ۶- شاهدی برای فردا (زبه پنجم)
- ۷- آفرینین مردوارید (زبه دوم)
- ۸- خواسته (زبه ششم)
- ۹- آق بارگها (زبه هشتم)

# معرفی کروههای خیابانی

*cultivated the land. Then in the end was the time to gather the crops.*

*Then he gets ready to thank God and pray to him this all brings about happiness and dancing and...*

### وستم چکیده

**گروه هفت - بوشهر**

**نویسنده:** مهدی دهقان

**کارگردان:** مهدی دهقان

**دستیار کارگردان:** محمد رضا دیناروند

**بازیگران:** محمد علی مختاری

**مدیر صحنه:** امرا... دهقان

**خلاصه نمایش:**

وستم از شاهنامه غلامعلی که نوجوانی روستایی است، گریخته است و حال در چنگال رهگذری پیله و سمع گیر کرده و باید به سوالات بی شمار او پاسخ دهد.

### Rostam

### Haft Group

**Writer and Director:**

**M. Dehghan**

**Players:** M.A. Mokhtari,

M.R. Donyaravand,

M. Dehghan, I. Izadjou

**Design:** M. Dehghan

**Assistant Director:**

M.R. Donyaravand

**Set Manager:** E. Dehghan

**Synopsis:**

*Rostam has escaped from the Shahnameh of a village boy, but now he is stuck with a passer by to whom he must answer to his endless questions.*

*she tells him. After that he never played and the people call him a lunatic and tie him down.*

### تمنای باران

**گروه ورشنگ از شهرستان خواف**

**نویسنده و کارگردان:** علیرضا صنعتی رودی

**بازیگران:** استاد علی جان مرادیان، استاد

عبدالحسین مرادیان، علیرضا صنعتی،

غلامرضا تمدن، شمس الله پونه، حبیب الله

توكلی، سیف الله وزیده، عبدالقادر عبدی،

یارمحمد راحت طلب

**خلاصه نمایش:**

از آنجایی که خداوند بخشندۀ است

رحمت خود را از آسمان فرو فرستاد تا

انسان روی زمین زحمت کشید و شروع به

شخم و بذر پاشی کرد و مراجعت از زمین و

کشت مراسم خاص داشت.

پس جهت برداشت محصول مراحلی

را طی نمود که در آخر چون محصول را

جمع آوری کرد جهت سپاس و

شکرگذاری به درگاه خداوند شروع به

ستایش کرد و این ستایش شادی و پایکوبی

به دنبال و....

### A Desire for Rain

### Khaf Varshrany Group

**Writer and Director:**

**A. Sanati Roudi**

**Players:** A. Jan Moradian,

A.H. Moradian, A. Sanati,

Gh. Tamadon, Sh. Pouneh,

H. Tavakoli, S. Varzideh,

A. Abdi, Y.M. Rahat Talab

**Synopsis:**

*God is kind and merciful and he gave people his blessing. People worked on earth and*

**بوج**  
**گروه انجمن نمایش ده چشمه شهرستان**  
**فارسان (ده چشمه)**

**نویسنده:** مهدی جعفری

**کارگردان:** فرشید بزرگ نیا

**بازیگران:** بیمان بزرگنیا، یاسرا... بخشی،

مهرداد حیدری، بهمن محمودی، حمید

پولادی، ابراهیم محمودی، علی بزرگنیا،

شجاع محمدی، ارسلان فرامرزی، فرزاد

صفدری

**خلاصه نمایش:**

**سُرناچی و دُهْلی هسراه با مردم به**

**پیشواز نوروز رفته و پایکوبی می کنند اما**

**لختی بعد معشوق دُهْلی آشته از خواب**

**شب، پیش آنجه را که در خواب دیده به**

**دُهْلی بازگو می کند، که این امر باعث**

**می شود که دُهْلی دیگر بر دهل نکوید مردم**

**به او لقب عاشق و میجون می دهند و او را**

**به بند می کشانند.**

### Borch

### Farsan Deh Cheshmeh Theatre

**Society group**

**Writer:** M. Jafari

**Director:** F. Bozorgnia

**Players:** P. Bozorgnia,

Y. Bakhshi, M. Heidari,

B. Mahmoudi, H. Pouladi,

I. Mahmoudi, A. Bozorgnia,

Sh. Muhammdi, A. Faramarzi,

F. Safdari

**Synopsis:**

*The Oboe and the Kettledrume player with the people go to welcome Norouz (The New year's day), But Sometime later the Kettledrume player's lover has a dream, which*

production of the year". "Les Belles Soeurs" has been called "the single most important event in the history of Quebec theatre".

In 1972, Michel Tremblay wrote his first full-length film script, "Il était une fois dans l'est", which was directed by André Brassard in 1973. In 1976, the film represented Canada at the Cannes and Chicago Film Festivals. Brassard and Tremblay had previously collaborated on a short film, "Françoise Durocher, Waitress", which won three Canadian "Genie" Prizes in 1972. Beginning in 1978, Leméac Editeur published the six novels that make up Tremblay's "Chroniques du Plateau Mont-Royal", all subsequently translated into English and published by Talonbooks, in Vancouver. In 1986, Leméac published a more intimate novel, "Le Coeur Découvert" and its sequel, "Le Coeur éclaté" in 1993. In 1990, "Les Vues animées", twelve autobiographical stories that revolve around a young boy's discovery of French, American, and Québécois cinema appeared, followed in 1992 by "Douze coups de théâtre", a second collection of autobiographical stories, and in 1994, "Un ange cornu avec des ailes de tôle", on his discovery of literature. "La nuit des princes charmants" appeared in 1995

and "Quarante-quatre minutes quarante-quatre seconds" in 1997. In 1999, Leméac published his latest work "Hôtel Bristol, New York, N.Y."

Many of Tremblay's plays have been well-received abroad. Productions of "Bonjour là, bonjour" mounted in New York in 1980 and in Tokyo in 1981, of "Les Belles Soeurs" in Chicago in 1982 and Glasgow in 1989, and of "Hosanna" in Paris in 1987 were particularly successful. His plays have been performed throughout Canada and the United States, as well as in England, France, Germany, Scotland, Belgium, Finland, Poland, Australia, Holland, Italy, Sweden, Denmark, Switzerland, Venezuela, Brazil, Romania, and Japan. All of his plays, 3 novels and one collection of tales have been published in English translation, and some of his work has been published in France, England and Germany as well.

### An interview with K.Narimani the Director of "The Waltz of the Washer of the Dead"

Kourosh Narimani one of the young Iranian directors this year is participating with the play, which he himself has written "The Waltz of the Washer of the Dead". He said about his work, "This play is about a place where they wash dead people and an engineer is

trying with a machine to produce oil from the dead bodies, but in the middle of the experiences a dead person becomes alive and...

He has studied theatre in university and is very active in this field. He believes the problems facing theatre in Iran are due to the lack of financial help and the lack of attention of the cultural authorities to this field of art and the need to finance in theatre for the maturity of people's culture.

Narimani who has traveled abroad a lot with his group to participate in different International Festivals, believes the most important achievements of these trips has been to perform a play that not only through dialogue but also through performance can communicate with the audience.

### Ghadamshad the Musician

Parchin Group

Writer: M. Rahamanian.

Directors: H. Rezaie,  
M. Rhmanian.

Players: A. Aghalou,  
A. Omrani, M. Nasirpour,  
N. Abedi, H. Salehi, A. Kavari,  
H. Hashemi.

Assistant Director: B. Moshiri.

Set Manager: A. Fouladshekan.

Set Design: A. Rezazadeh.

Music: P. Kashefi, N. Ardalani.

Synopsis:

*A princess wants to organize a Tazieh acted out by a Women.*



## Literature to Theatre

When performing great works of literature there is always the risk that how much the performance is close to the real text. Probably in ancient Greece, Rome and in the Middle ages or even other times there were many drama pieces which were created and performed exactly faithful to the text and there were some, which were never performed. Many discussions and views have been held on this matter. Many believe that a performance should be an exact display of the author's thought and contemplation. However there are others who think quite the contrary, in their opinion directing and performing a play are independent art and literature and drama pieces have their own significance. This belief has got a very special status in contemporary theatre.

## NAMAYESH

The 20th International Fadjr Theatre Festival

### No. 10

Editor-in-chief

**Laleh Taghian**

Technical Manager

**Anoushirvan Mirzaei**

Computer Manager

**Parviz Mirzahosseini**

Computer Graphic

**M. Ali Mirzaei**

Translators

**Akhtar Etemadi**

**Ava Serjoei**

Typesetting

**Farzane Sarmadi**

**Mehri Gholami**

**Panteh-A Mirzahosseini**

and today every one have accepted performing a play is something distinct from the literary piece which, it has been derived from and; drama is an eminent art which is not valued by the performance.

So many artists by using drama and literary texts have been able to creat new works on the stage and artists of this great innovation are called "Dramaturge".

Dramaturge is an art, which by using literary texts and subjects, adds new concepts fo what goes on the scene or changes the piece to his own liking. That is how from classic pieces new plays are evolved. From great anciet Greek plays, works of great difference have been made. So many works have been derived from Hamlet and Othelo which have great meanings. Finally one of the greatest out comes of the festivals which present different works and plays is that new experiences can be seen and learnt. Distinguished works of such in the Twentieth International Fadjr Theatre Festival were plays, "Aurash" from Canada, "The House of Bernarda Alba" co-produced by Iran and Germany and "Richard II" From Canada, which all with some changes made in the original text, offered a new work to the audience.

Editor in Chief  
**Laleh Taghian**

## Michel Tremblay

Theatre artists certainly well remember two years ago when the message for "World Theatre day", was sent to all the theatre artists in the world by the great Canadian artist "Michel Tremblay"; which was readout in Iran in the ceremony held for the world theatre day.

Fortunly the work of this great playwright and director is presented in the Twentieth Fadjr theatre Festival. The audience can see his direction in the play "Anatle Felde". For this occaission his biography is printed.

Michel Trembly has been a dominant figure of Quenbec theatre since the late 1960s. He is also renowned as a novelist, translator and screenwriter. In 1964 he won first prize in a competition for young writers, sponsored by the Canadian Broadcasting Corporation, for his play "Le Trian" which he wrote in 1959. During the same year, he met André Brassard who has gone on to direct the premières of nearly all his plays. In 1956 Michel Tremblay wrote "Les Belles Soeurs, which was first produced in 1968 at the Théâtre du Rideau Vert, in Montreal. It was immediately acclaimed bu critics and public alike and has since been performed in many countries. In 1973, the Paris production, presented at l'Espace Cardin, was declared "the best foreign

18  
WORLD THEATRE DAY



INTERNATIONAL FAJR THEATRE FESTIVAL

T E H R A N - 2 1 J A N U A R Y - 2 0 0 2

Place	Vahdat hall	City theatre Hall	Sayeh hall	Char 500 Hall (city theatre)	Ghashgheie Hall (city theatre)	Kouchak Hall (City theatre)	Honor Hall	Sangelaj Hall	Molavi Hall	Tazleh Housseleh Tarasht	Street Theatre Section
Date	19:00	17:30&20:30	17:00&19:30	17:00&19:30	17:00&19:30	16:30&18:30	16:00&18:00	18:00	15:00&17:00	17:00	The Folklore Performances City Theatre Open grounds
MON 21 Jan 2002	* Richard II W: N. Shakespeare D: C. Peynamann	The Inspector W: A. Koshafeh D: M. Asfazad	Hamlet W: Shakespeare D: M. Jafari	Sorree In Hell W: M. Ostadmohammadi D: M. Naseri	The Book of Nature W: M. Ostadmohammadi D: M. Naseri	Oblation W: Z. NegarFour D: M. Naseri	Arash W: B. Beizaei D: S. Sabhar	A Servant for two Masters W: H. Pour Azar D: K. Shahraz	The Grandmother's Servant W: H. Pour Azar D: K. Shahraz	Khatam Bakhsheh Imam Ali W: H. Namini D: M. Abou Nejad	Halparke (Kurdistan)
TUE 22 Jan 2002	* Richard II W: W. Shakespeare D: Payman	Ashigh W: R. Saberi	The Holy Mary W: N. Ghaderi	Love on the ridge W: H. Jebeli D: R. Jian	Havoule W: A. Khadem	Oblation W: Z. NegarFour D: M. Naseri	Arash W: B. Beizaei D: S. Sabhar	A Servant for two Masters W: H. Pour Azar D: K. Shahraz	Havoule W: H. Pour Azar D: K. Shahraz	Khatam Bakhsheh Imam Ali W: M. Abou Nejad D: LAF	Halparke (Kurdistan)
WED 23 Jan 2002	* Shekh Saman W: D. M. Shamsaei	Tashbe	The dinner food W: A. Absalan	The Convent W: N. Beheshti-Chamkar D: K. Afsharpoor	The Hero W: H. Bastani D: M. Jafari	Fishieh W: R. Soleimanpour	A Deep Laugh W: H. Khodadi	A Servant for two Masters W: H. Pour Azar D: K. Shahraz	The Green Red Sohrab W: M. N. Moghadam D: M. VahidZadeh	Imam Ali in Jabolsa W: H. Pour Azar D: K. Shahraz	The Sword Dance W: H. Pour Azar
THU 24 Jan 2002	O Tazleh 145 W&D: H. Marzban 19:00&21:00	O Tehran 100 W: Jean Genet D: A. Rafiee	O Arash W: B. Beizaei D: S. Parsa	O Arash W: M. Sehavat D: H. Parsaie	O Tehran 90 W: D. K. Afshar D: S. Parsa	I will get a Newspaper W: D. R. Noroozi	The Fifth Kilometer W: D. A. Abbasi	The Blood Wedding W: G. Garcia Lorca D: K. Kashan	A dance over the Glases W: A. Kustami D: Shiraz	Imam Ali in Jabolsa W: H. Pour Azar D: K. Shahraz	The Sword Dance W: H. Pour Azar
FRI 25 Jan 2002	* Smorgorh W&D: A. Biamianis	The Maids W: Jean Genet D: A. Rafiee	Secrets and lies W: N. Samimi D: K. Afshari	The Samangan Lady W: S. J. Mousavi D: N. Yari	The Lunar Eclipse W: D. M. R. Nasiri	The Blood Wedding W: D. H. Khodadi	The First Dinner-The last Dinner W: G. Garcia Lorca D: K. Kashan	Nomouk W&D: A. Rosami	The first Dinner-The last Dinner W: A. Naderi D: Shiraz	Imam Ali & Caesar of Rome W: H. Pour Azar D: K. Shahraz	The Hunter Bear Chaharmahal&Bakhtiari
SAT 26 Jan 2002	* Mardrima W&D: A. Biamianis	O Tehran 70 W&D: A. Afshar	O Canada 65 W: B. Beizaei D: S. Parsa	O Canada 65 W: B. Beizaei D: S. Parsa	O Tehran 70 W: D. N. Delgani	The Dhaka W: D. N. Delgani D: N. Berzani O Arak 50	The meeting at night W&D: H. Azarang D: F. Aslani	The Last Pearl W&D: H. Azarang D: F. Aslani	Three Episodes of the Past life W: A. Naderi D: Shiraz	Imam Ali & Caesar of Rome W: H. Pour Azar D: K. Shahraz	The Hunter Bear Chaharmahal&Bakhtiari
SUN 27 Jan 2002	The House of Bernard Alba W: G. I. Lopez D: R. Chilli	The Long Night Feast W: Wilder Diaz-Auren D: A. Pasiani	That is enough, Shut up W: M. Ghazanfaripour D: A. Pasiani	The Same As Always W: M. Yaralimidi D: R. Hamidzadeh	Common Phone W: M. Ghazanfaripour D: A. Pasiani	A sea of wine W&D: A. Nasirnia	To Desire W&D: H. R. Azarang D: A. Sarajani	The Last Pearl W&D: H. R. Azarang D: A. Sarajani	To Desire W&D: H. R. Azarang D: A. Sarajani	Imam Ali & Amribn Abdoed W&D: A. Naderi D: Shiraz	Dance with Stick Booyenmadzi
MON 28 Jan 2002	* The House of Bernard Alba W: G. I. Lopez D: R. Chilli	Autumn W: N. Bodaghinejad	O Tehran 60 The mother of all those Esfandars W: H. Bastani D: M. Motaffei	The Taming of a Shrew W&D: F. Fahabi Beigi	O Tehran 35 The Calumets of Alias the Impator W: F. Bid Handi D: Taha, Hussini	Shahinshahan 35 A witness for tomorrow W: H. R. Azarang D: A. Sarajani	O Ardebil 90 To Desire W: H. R. Azarang D: A. Sarajani	The Big Guys W&D: R. Karimzadeh	Ardebil 90 To Desire W: H. R. Azarang D: A. Sarajani	Imam Ali & Amribn Abdoed W&D: A. Naderi D: Shiraz	Bil Gardani Arak
TUE 29 Jan 2002	* The poles W: A. Farjy D: Martinelli	Russia 70 The White Cabin W&D: V. Golobov	O Tehran 75 The waits of the master of the dead W: K. Namrani	O Sahouri W&D: Gh. Sadeghi	O Tehran 120 Media,a W: Dariofon D: S. Salimi	Lass & khazal W&D: A. Ismaili D: S. Salimi	O Ardebil 90 Yesterday-Today W: D. Mokhtari D: M. Makani	Yesterday-Today The Calumets of Alias the Impator W: D. Mokhtari D: M. Makani	Ardebil 90 Lass & khazal W&D: A. Ismaili D: S. Salimi	Imam Ali In Palm Grove Shiraz	Bil Gardani Arak
WED 30 Jan 2002	* Italy 60 The poles W: A. Farjy D: Martinelli	Russia 70 The White Cabin W&D: V. Golobov	O Tehran 75 The waits of the master of the dead W: K. Namrani	O Tehran 90 We are so lucky W&D: Naghibollah	O Tehran 75 Media,a W: Dariofon D: S. Salimi	Sahebz 80 The soldier W&D: 1. Saghir	O Ardebil 90 The Academy of laughing W: K. Mianchi D: R. Konki	The soldier W&D: 1. Saghir	Ardebil 90 The Academy of laughing W: K. Mianchi D: R. Konki	Bil Gardani Arak	
THR 31 Jan 2002	* Italy 60 Kings & the Witch W&D: T. Freeman	Russia 80 Anata Fida et Canard Bleu W: H. Blaust D: M. Benbou	O Tehran 90 The Resurrection W: G. Sharmin D: F. Mohandepour	O Tehran 70 Afghanistan 75 We are so lucky W&D: Naghibollah	O Tehran 80 Media,a W: Dariofon D: S. Salimi	Sahebz 80 The soldier W&D: 1. Saghir	O Ardebil 90 The Academy of laughing W: K. Mianchi D: R. Konki	The soldier W&D: 1. Saghir	Ardebil 90 The Academy of laughing W: K. Mianchi D: R. Konki	Arros Broon Hamedan	
FRI 1 Feb 2002	O Tehran 90 Anata Fida et Canard Bleu W: H. Blaust D: M. Benbou	Canada 80 Anata Fida et Canard Bleu W: H. Blaust D: M. Benbou	O Tehran 100 The musician in Tehran w&D: M. Rahmani	O Tehran 90 The Resurrection W: G. Sharmin D: F. Mohandepour	O Tehran 90 Afghanistan 75 No one writes to the Colonel W: H. Akousti D: D. Denatavor	Sahebz 80 The soldier W&D: 1. Saghir	O Ardebil 90 The Academy of laughing W: K. Mianchi D: R. Konki	The soldier W&D: 1. Saghir	Ardebil 90 The Academy of laughing W: K. Mianchi D: R. Konki	Arros Broon Arak	

The Closing Ceremony at Vahdat Hall at 6 o'clock

- Tazehs  
The Folklore Performances  
The Street Theater Section  
- W: Writer/D: Director  
- The number on the right corner  
International Section  
Competition Section  
Out of competition  
Review



Dramatic  
Arts  
Center

